

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to odetniesz jej dłoń – nie zlituje się twoje oko.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to odetniesz jej dłoń — twoje oko się nie zlituje!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To odetniesz jej rękę, nie zlituje się <i>nad nią</i> twoje oko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Utniesz jej rękę, i nie zlituje się nad nią oko twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	utniesz jej rękę ani się zmiękczysz nad nią żadnym miłosierdziem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	odetniesz jej rękę, nie będzie tve oko miało litości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To odetniesz jej dłoń. Oko twoje nie ulituje się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wówczas odetniesz jej dłoń. Twoje oko nie będzie miało litości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	odetniesz jej rękę, nie będziesz miał litości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	masz jej uciąć rękę bez żadnej litości.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	wymierzysz [jej odpowiednią karę pieniężną z powodu zawstydzenia, które spowodowała] jej ręka. Nie będziesz miał dla niej litości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	відрубаш її руку, твоє око не пощадить її.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy utnij jej rękę; niech twoje oko nie oszczędza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to odetniesz jej rękę. Twoje oko się nie użali.

¹⁾ W GK i G Im. Kara ta w ramach lex talionis sugeruje, że kobieta mogła trwale uszkodzić przyrodzenie mężczyzny, tak że adekwatną szkodą mogło być pozbawienie jej dłoni, szczególnie że euf. dla męskich organów rozrodczych jest w SP ręka, zob. <x>260 5:4</x>; <x>290 57:8</x>. Wskazanie na rękę jako ekwiwalent może też sugerować poważną wysokość odszkodowania, por. <x>20 21:22</x>. Nie ma żadnych świadectw, aby to prawo, jak i prawo dotyczące nieposłusznego syna (<x>50 21:18-21</x>) lub nieczystości przedmałżeńskiej (<x>50 22:20-21</x>) było kiedykolwiek zastosowane.